

海伦·凯勒 著 蒋兆祥 译

假如给我三天光明

—— 海伦·凯勒自传



美国《时代周刊》与美国总统富兰克林·罗斯福推荐给
青少年的励志经典

被誉为世界文学史上无与伦比的杰作

一部超越时空限制的灵魂之作

The Story of My Life

海伦·凯勒 著 蒋兆祥 译



假如给我三天光明

—— 海伦·凯勒自传

The Story of My Life

图书在版编目(CIP)数据

假如给我三天光明:海伦·凯勒自传/(美)凯勒(Keller, H.)著;蒋兆祥译. —南京:南京大学出版社, 2010. 1

ISBN 978-7-305-06491-3

I. 假… II. ①凯…②蒋… III. 凯勒, H. (1880~1968)—自传 IV. K837.127=533

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 173115 号

出版者 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093
网 址 <http://www.NjupCo.com>
出版人 左 健

书 名 假如给我三天光明——海伦·凯勒自传
著 者 [美]海伦·凯勒
译 者 蒋兆祥
责任编辑 李 清

印 刷 丹阳教育印刷厂
开 本 635×965 1/16 印张 14.5 彩插 4 面 字数 237 千
版 次 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-305-06491-3
定 价 25.00 元

发行热线 025-83594756
电子邮箱 Press@NjupCo.com
Sales@NjupCo.com(市场部)

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购
图书销售部门联系调换



前 言

Qian yan

在自传中回忆整个生命历程，真叫人惶恐不安。要将笼罩我童年的帷幕拉开，这让我顾虑重重。

写自传本身便是件难事，更何况童年已久远，以至于自己也分不清楚哪些是事实、哪些只是幻觉。但在残留的记忆中，一些发生过的事，虽然只是零散的片段，却多多少少地影响着我的人生。为了避免乏味冗长，我只陈述一些最有趣和最珍贵的情节。

海伦·凯勒(Helen Keller)



译 序

yi xu

生命的光辉

我们常为因残疾而被遗弃的婴儿心生怜悯：
其父母为何如此糟蹋生命？

我们也常为残疾或非残疾的乞讨者扼腕叹息：
生命为何如此没有尊严？

我们也常为孩子或学生的顽劣、逆反而伤透
脑筋：教育对于幼小的生命为何无能为力？

同时，我们面对贤人、伟人、英雄，又不禁有高
山仰止之叹：难道他们真的是用特殊材料制成，有
着与常人不同的生命？

读完《假如给我三天光明》，这些问题就有了
明确的答案。这是一本自传体著作，为海伦·凯
勒 14 部作品之首，在美国刚一发表，即引起轰动，
被译成各种文字传输至世界各地。于是，我国的
中小学读本中就有了海伦的名字和本书的章节。
若要真正了解海伦，此书不能不读；若要探寻生命

的奥秘,此书就是钥匙。

生活对于海伦来说,一开始就是残酷的。所有的不幸都毫无预警,一场疾病竟是灾难的开始。突然之间,她成了又聋、又哑、又瞎的残疾儿,没有了光明、色彩和声音。一个初涉人世的生命,转眼间落入了蒙昧混沌的泥淖。面对苦难,人类倍感生命的渺小和脆弱,更何况是一个年仅一岁的幼孩。然而,就是她,一个孤独无语的女子,一个羸弱的生命,以她独特的方式度过了88个春秋,成为20世纪美国家喻户晓的人物,给人类带来温爱和光明的文学家、教育家、慈善家,备受人们的尊重和敬仰,这是为什么?

首先要感谢她的父母亲。要不是有她当过上尉军官和报刊编辑的父亲以及善良母亲的关爱、抚育,为她寻找老师,提供良好的生长环境,20世纪的人类就少了一位天才、英雄和偶像。于是,珍爱生命,重视教育,便成了人类最可贵的品质。

其次,海伦面对厄运,没有气馁,没有自暴自弃,而是凭着对世界的感激之心、对生活的热爱之情、对未知世界的强烈求知之欲,以超人的毅力和常人难以想象的艰辛,克服了一个又一个困难,创造了令人叹为观止的奇迹。为了学习盲文,她一次次练习,手指磨破,流着血,一滴滴,连成片。为了学会说话,她反复高声朗读,连续几小时,喉咙冒烟,嘴唇干裂,她坚持,坚持,再坚持,直至奇迹出现。就这样,她成了历史上第一个靠触觉学会说话的人,第一个以盲、聋之身考取哈佛大学并学会几种语言的人。健全的正常人难以做到的事,她做到了。被厄运抛进幽暗深渊的生命又重获尊严,争得了在生活巅峰眺望的机会,靠的不是上帝的恩赐,而是生命个体自身的信心、意志和顽强不屈的努力。

其三,海伦不是天生的神童。人们只看到她伟大、崇高的一面,而忽视了她也曾和一般孩子一样,顽皮而任性,“人性水准”不高,其脾气之坏、个性之犷,甚至超过了一般小孩,简直像“小野人”。莎莉文老师初遇海伦的第一印象就是:“太调皮捣蛋了,没有人能管教她。”她竟敢跟老师对打,直至筋疲力尽。就是对这样一个狂傲不驯的小生命,莎莉文老师不仅用爱心、热情,更用学识、魄力和耐心开启了她的智慧,打开了她心灵的大门,引导她战胜了内心的阴霾,摆脱了生理的束缚,步入精神上自由的境界。丑小鸭终成白天鹅。这就让天下所有的父母看到了希望,也感受到了教育能使生命焕发光辉的力量。

其四,海伦不是天生的圣人、贤人,但她的圣洁不亚于所有的圣女和



善神。然而她又不是神，站在我们面前的是一个真实而活生生的普通凡人，生活在社会底层的残弱女子——海伦。她与许多芸芸众生不同的是，特别珍爱生命、热爱生活。她总是以“假设明天就要死去”的想法，积极投入生活，强调生命价值的极致，怀着友爱、善良、朝气和渴望去生活，执著地追寻光明的世界，也为了给世界更多的光明而倾其所有。为了盲人的福利，为了在第一次世界大战中伤残的战士们，海伦跑遍全国的每个角落，访问过 123 个大小城市，参加过 219 场集合，对 20 多万听众发表过演讲，动员各社会团体、各阶层人士募款赞助。为此，她深入街道，走访贫民和儿童，前往白宫拜会柯立兹总统，还有议员、名流。所到之处，无不热烈响应，上至总统及其夫人，下至贫苦女工和小学生，皆纷纷行动，或解囊相助，无数高尚慷慨之人向她伸出友爱之手。她的巨大成功在于以生命的尊严、高洁的德行唤醒了潜藏于人类心中的良知。而这正是每个生命都能做到的。

至此，我们就不难理解，为什么马克·吐温说：“19 世纪有两个奇人：一个是拿破仑，一个是海伦·凯勒。”罗斯福总统夫人说：“凯勒小姐给我们这些没有什么磨难的人们上了一堂不能忘怀的课。”与以铁蹄征服世界的拿破仑相比，海伦·凯勒则以她弱小的生命闪耀着永恒的光辉，显示出伟大的人格，海一般的智慧，感动着世界，温暖着人心，给在苦难和不幸中挣扎的人们送去信心和光明，给在幸福和安乐中下沉的人们送去力量和希望。所以，才有那么多人读她的书，如痴如醉，感极而泣……

蒋兆祥



目 录

Mu lu

译 序	001
前 言	001
第一章 打开心灵之窗	001
无光、无声的世界	003
童年如梦	006
爱的摇篮	009
希望之光	011
重塑生命的人	013
在大自然的怀抱里	016
爱的含义	018
阅读的惊喜	020
圣诞节	024
波士顿之行	026
面对大海	029
山间秋韵	031

第二章	希望之星	035
	冰雪世界	037
	开口说话	039
	《霸王》事件	042
	世界博览会	048
	渴望学习	050
	希望之星	052
	剑桥女子学校	054
	冲破逆境	057
	上学	060
	心灵的乌托邦	064
	感受生活	070
	阳光之手	076
第三章	冲破幽暗与沉寂	081
	大学生活	083
	遇见马克·吐温	092
	不服输的人	097
	首次演讲	102
	与贝尔博士的友谊	104
	坚定的反战者	110
	拍摄电影的经历	115
	杂耍剧院的生涯	119
	痛失慈母	121
	意外的惊喜	125
	冲破幽暗与沉寂	128
第四章	春雨沙沙——莎莉文老师的故事	135
	离乡背井	137
	幸福时光	142
	倒楣蛋	145
	救济院	151
	我要上学	155



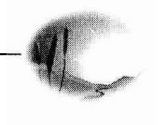
又一次机会	161
校誉受辱	166
年轻的光阴	171
初遇海伦	176
小野人	180
餐桌上的战争	184
单独训练	188
水……水……水……	192
感受文字	195
体验生活	198
盲人学校	203
似水年华	205
第五章 假如给我三天光明	207
假如给我三天光明	209
第一天	212
第二天	214
最后一天	217

第一章

打开
心灵之窗

The Story of My Life

Helen Keller







无光、无声的世界

有一天，我睁开眼睛，突然觉得一片漆黑，竟看不见任何东西，也听不见一点声音，做了一场噩梦似的，惊恐万状，悲伤不已。从此，我陷入了无光、无声的黑暗世界。

1880年6月27日，我降生在美国南部阿拉巴马州的塔斯甘比亚镇的一个普通家庭。父亲亚塞·凯勒在南北战争时期曾任南军上尉，战争结束后从事编辑工作。母亲凯蒂·亚当斯是他的第二任妻子，比他小好几岁。

我的祖先来自瑞典，是美国马里兰州的移民。长辈告诉我，我们的一位先祖曾是出色的聋哑教育家。可谁又曾想到，到了我这一代，竟有了一个又聋又哑的子孙。每当念及此，我就不由心生感慨，命运真是难以预料！

我的祖辈从马里兰州迁移到塔斯甘比亚镇后，购买了土地，整个家族从此就在这里定居下来。由于地处偏僻，祖父每年都要骑马到760英里外的费城，购买农具、肥料、种子、衣物等必需品。由于时日较长，祖父在去费城的途中总要写信回来报平安，并对沿途的景象、所见所闻细细地描述一番。直到现在，我们仍喜欢一再翻阅祖父当年的书信，就像看惊险小说一般百读不厌。

在我的记忆里，我们家的房子很小，只有一个较大的正方形房间和一个供佣人住的小房间。父亲从部队转业后在旁边加盖了一间小屋，跟母亲结婚后，他们就搬进去住。小屋四周弥漫着葡萄、蔷薇、金银花的芬芳，阳台也隐藏在蔷薇、茯苓花的绿叶间，时而有鸟鸣蜂舞，花香缕缕，那是我们和蜂鸟共同的乐园。祖父、祖母居住的老房子，离我们的小屋只有几步。由于我们的房屋被茂密的树木花草拥抱着，所以邻居们都称之为“绿色家园”。这便是我童年的天堂，也是我的诞生之地。

我是母亲的第一个孩子。为了迎接我的降生，每个人都满怀喜悦和期待。据说，为了给我取名，家人各抒己见，绞尽脑汁，都认为自己的构想最有意义。父亲想用他最崇敬的祖先“密德尔·坎倍尔”作我的名字，母亲则说，如生女孩，就以她母亲“海伦·爱贝丽特”命名。结果，呱呱坠地的果然是女孩，所以就依了母亲的主张，用我外婆的名字。可是，当大人把我带到教堂去洗礼时，父亲竟兴奋得把母亲为我起的名字给忘了。当牧师问“这孩子叫什么名字”时，父亲一时情急说成了“海伦·亚当斯”。结果，我的乳名就叫“海伦·亚当斯”。

家人告诉我，我在婴儿时期就表现出特有的个性，而家庭的温馨、父母的钟爱更使我的个性得以自由地发展。倔强，好奇，不服输，总想模仿大人的一举一动，似乎是我与生俱来的天性。所以，六个月大就会说“茶！茶！茶！”和“你好！”，常引起大人的好奇和赞扬。一岁以前就学会了“水”这个字，以至终生不忘。

从大人那里我还知道，刚满周岁就学会了走路。母亲把我从浴盆里抱起来，放在她的大腿上擦拭身子，可我的小眼睛发现地板上有树影在晃动，就突然从母亲的腿上溜下来，自己一步一步、一摇一摆地走去，踩那奇怪的影子，让母亲感到好气又好笑。

学会走路的我，置身于咱们的绿色家园，感到无穷的乐趣。春天，鸟儿歌唱，婉转动听，伏地的卷须藤和低垂的茉莉花相映成趣，还有花瓣宛如蝴蝶的蝴蝶荷散发出甜丝丝的香味，沁人心脾。夏天，满园的果子和蔷薇花，尤其是那些爬藤的蔷薇，无拘无束地四处伸展，把它的小花一串一串地倒挂在别的花草所不能到达的地方，渗透出似有若无的幽香，似神仙般高洁、优雅，不由得使我联想起上帝花园里的曝光兰，其高雅、圣洁也不过如此。秋天，果熟，草黄，叶红，菊花飘香，另有一番情趣。这不同季节的绝美景色在我幼小的心灵里留下了永恒的记忆。

然而，美好的人生刚刚开始，灿烂的美景就远离我而去。我出生后第二年的2月里，突然生病，高烧不退。医生们诊断为急性脑充血和胃充血，但他们却束手无策，一筹莫展。几天以后的一个清晨，我的高烧突然退去，全家欣喜不已，以为出现了奇迹。可是，万万没有想到的是，我从此失去了视力和听力，再也看不到父亲、母亲、爷爷、奶奶那可亲的容颜了，看不到花开、听不到鸟语了，世界上一切美好的风景、动听的声音都远离我而去了。至今我仍记得当时的情景。母亲在我高烧不退、昏昏欲睡的时候，日夜陪伴着我，抚慰着我，分担着我的痛苦和恐惧。高烧退后，眼睛



由于炙热干燥,疼痛难忍,怕见光亮,所以,总得避开以前喜爱的阳光,只能面朝墙壁,或倦伏在墙角。后来,视力一天天下降,对外物的感觉总是模糊不清。

有一天,我睁开眼睛,突然觉得一片漆黑,竟看不见任何东西,也听不见一点声音,做了一场噩梦似的,惊恐万状,悲伤不已。从此我陷入了无光、无声的黑暗世界。

失去视力和听力之后,我犹如从天堂掉进了地狱,以为等待我的将是无休无止的痛苦和寂寞。直到有一天,父母为我请来了家庭教师莎莉文小姐,她为我减轻心理的负担,打开心灵的窗户,才重新点燃起希望的火焰。

童年如梦

尽管我只拥有 19 个月的光明和声音，但那绿色的家园、蔚蓝的天空、青翠的竹木、五彩缤纷的花朵，我仍记忆犹新，一点一滴刻在我心灵的版图。

童年的回忆零星而片断，只要想起那没有光亮和声响的幽暗世界，儿时的影像就无比清晰地浮现在我的脑海。

出生后 19 个月的我曾拥有一个金色的童年，充满神话般的美好和灿烂。生病后陡然跌入黑暗的深渊，许多事已记忆不清，只依稀记得常坐在母亲的腿上，或紧拉着母亲的裙摆，跟着她四处忙进忙出。又瞎又聋的我全然成了母亲的小尾巴，看不见一切物体的形状和色彩，也不能独立行走和活动。但慢慢地，我能用手去触摸各种各样的物体，分辨它们的外形、特点和用途，想象它们的空间位置和色彩。或者用心猜测别人的表情、动作，来明白发生了什么事，同时表达自己的想法。由于渴望与人沟通，便试着做一些简单的动作，摇头表示“不是”，点头表示“是”；把别人拉向我表示“来”，推开表示“去”。当我想吃面包时，就做出切面包、涂奶油的动作。当我觉得冷时，就会缩着脖子，做出瑟瑟发抖的样子。母亲也竭尽全力做出各种动作，让我触摸到，以明了她的意思，感受她的温情。在那无边无际的黑暗中，我能得到一点光明，完全是因为有母亲的关怀和仁爱。

我也渐渐学会如何料理生活。五岁时，我学会了把仆人送来的衣服分类，把洗好的衣服叠起来放好，并能找出哪些是自己的和母亲的，完全是凭借触摸和想象。有时我凭触觉就能知道，母亲和姑妈在梳妆打扮，并能猜测到她们是要出门，就求她们带我去。有时亲戚、朋友来玩，母亲总要叫我见客人。客人走时，我向他们挥手，心里明白，这手势表达了告别说“再见”的含义。

记得有一次，家里有重要的客人来访，从门的开合，我知道客人来了。于是，我趁家人不注意时，跑到母亲的房里，学着母亲的样子，在镜子前梳妆，抹些发油，擦些白粉，用发夹把面纱固定在头发上，把下垂的面纱盖在



脸上,然后穿了一条宽大的裙子,下楼去接待客人,就像一个小大人。是母亲让我从小就学会了自尊、自重,明白了自己应有的位置。

什么时候发现自己与众不同,已记不清了,应该是在大病之后、莎莉文老师到来之前。当我两眼无光,只觉一片漆黑时,我开始用手触摸母亲的嘴唇,发现她是用嘴跟朋友交谈,而我只能用手比画。有时,我站在两个谈话的人中间,伸手摸他们的嘴巴,可我总是不明白他们的意思。于是,我一个劲儿地比手画脚,使劲地蠕动嘴唇,想跟他们交谈,他们却无动于衷,毫无反应。我气极了,又踢又叫,哭闹不止,直到筋疲力尽,或者是保姆埃拉把我抱走。

在我的黑色童年里,有两个朝夕相处的伙伴——厨师的女儿玛珊·华盛顿和一只叫贝利的老猎狗,给我带来许多乐趣。

玛珊善解人意,能轻易地懂得我的手势,每次让她做事,她都能迅速利落地完成。她从不跟我打架,在我发脾气时,也总是让着我,乖乖地听话。

我的身子结实又好动,易于冲动,我行我素,不计后果,甚至为了一些小事不惜打上一架。那时候,我和玛珊有不少时光是在厨房度过的,我喜欢帮玛珊揉面团,做冰淇淋,喂火鸡,要不就是为了几个点心争吵。那些家禽一点都不怕人,它们吃我手上的食物,还温顺地让我轻轻地抚摸,那光滑的羽毛有一种奇妙的美感。

一天,一只大火鸡竟把我手中的番茄抢走了。也许是受到火鸡的启发,不久,我和玛珊偷了厨娘刚刚烤好的饼,躲在柴堆中吃得干干净净。不料却吃坏了肚子,吐得一塌糊涂,心想,那只抢食我手中番茄的火鸡该不会也拉肚子吧。

珍珠鸡喜欢把巢筑在隐蔽处,我特别爱到茂密的草丛里找它们的蛋。虽然我不能用语言告诉玛珊“我要去找蛋”,但我可以用手合成圆形,放在地上,表示草丛里有这种形状的东西,玛珊一看就懂。要是幸运地找到了蛋,我绝不同意玛珊带回家,我做手势说,她不小心摔跤,会把蛋打破的。

童年时的谷仓、马场,还有乳牛场,都给我和玛珊带来无穷的快乐,我们就像天堂里的天使享受着欢乐的时光。每当我俩到乳牛场时,挤牛奶的工人们就让我把手放在牛的身上,有时还会让我把手放在牛的乳部。也许是欺生,我被牛尾巴打过好几次。

圣诞节的准备也是一大盛事,尽管我不明白过节的意义,但只要一想起诱人的美味,我就格外高兴。家人允许我和玛珊去磨香料,拣葡萄干,或是舔舔搅拌过食物的汤匙。我也像别人一样把长袜子挂起来,可我对礼物的兴趣